

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 52.

Vydána dne 1. září 1932.

Obsah: 149. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o prodloužení platnosti dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 27. srpna 1932.

149.

Vládní vyhláška
ze dne 1. září 1932,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o prodloužení platnosti dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 27. srpna 1932.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII. zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1932 připojená dohoda o prodloužení dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 27. srpna 1932.

Udržal v. r.

Vyslanectví Československé republiky
v Berlíně.

V Berlíně, dne 27. srpna 1932.

Pane říšský ministře,

s odvoláním na porady, konané v Berlíně, dovoluji si Vám potvrditi, že při nich došlo k sjednání této úmluvy mezi československou a německou vládou:

Hledíc k tomu, že dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931, pozbude po uplynutí dne 31. srpna 1932 účinnosti, a hledíc dále k tomu, že jednání o uzavření nové dodatkové úmluvy ke zmíněné hospodářské dohodě mohou býti zahájena teprve v polovici září, prodlužuje se platnost dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 do 30. září 1932.

V důsledku toho celní snižky, udělené hlavním celním úřadem Berlín-Charlottenburg v Berlíně, opravňují k dovozu chmele saz. čís. 30 německého celního sazebníku za celní sazbu RM 70 za 100 kg hrubé váhy také na dobu do 30. září 1932 včetně.

Dále bude hlavní celní úřad Berlín-Charlottenburg v Berlíně, pokud se tak již nestalo, udělovat na žádost až do uplynutí této úmluvy ve smyslu odst. 2. dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 celní snižky na základě výjimečných povolení ve smyslu § 2 nařízení o používání tuzemského chmele ze dne 21. srpna 1931 (říšský zákoník I, str. 454).

Tyto celní snižky opravňují k dovozu chmele za celní sazbu RM 70 za 100 kg, pokud tento chmel bude u některého celního úřadu ke konečnému odbavení přihlášen a předložen nejdéle do 30. září 1932.

Tato úmluva bude ratifikována. Nabude účinnosti desátého dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v účinnosti až do 30. září 1932. Obě vlády uvedou však tuto úmluvu v prozatímní účinnost již dnem 1. září 1932.

Používám této příležitosti, abych Vám, pane říšský ministře, opětně projevil svou obzvláštní úctu.

Dr. ČERMÁK v. r.

Jeho Excellenci

*říšskému ministru zahraničních věcí
Konstantinu svobodnému pánu
von Neurathovi*

v Berlíně.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 27. August 1932.

Herr Geschäftsträger!

Mit Bezug auf die in Berlin geführten Besprechungen beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß dabei folgende Vereinbarung zwischen der Deutschen und der Czechoslovakischen Regierung zustandegekommen ist.

Da die Zusatzvereinbarung vom 12. November 1931 zum deutsch-čechoslovakischen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920 mit Ablauf des 31. August 1932 außer Kraft tritt, andererseits aber die Verhandlungen über den Abschluß einer neuen Zusatzvereinbarung zu dem genannten Wirtschaftsabkommen erst Mitte September aufgenommen werden können, wird die Geltungsdauer der Zusatzvereinbarung vom 12. November 1931 bis zum 30. September 1932 verlängert.

Dementsprechend berechtigen die vom Hauptzollamt Berlin-Charlottenburg in Berlin ausgestellten Zollermäßigungsscheine zur Einfuhr von Hopfen der Nr. 30 des deutschen Zolltarifs zum Zollsatz von 70 RM für den Doppelzentner Rohgewicht auch für die Zeit bis zum 30. September 1932 einschließlich.

Ferner sind auf Grund von Ausnahmegenehmigungen im Sinne des § 2 der Verordnung über die Verwendung von Inlandshopfen vom 21. August 1931 (Reichsgesetzbl. I, S. 454), soweit dies bisher noch nicht geschehen ist, bis zum Ablauf dieser Vereinbarung auf Antrag vom Hauptzollamt Berlin-Charlottenburg in Berlin gemäß Artikel 2 der Zusatzvereinbarung vom 12. November 1931 Zollermäßigungsscheine auszustellen.

(Překlad.)

Zahraněční úřad.

V Berlíně, dne 27. srpna 1932.

Pane chargé d'affaires,

s odvoláním na porady, konané v Berlíně, dovoluji si Vám potvrditi, že při nich došlo k sjednání této úmluvy mezi německou a československou vládou:

Hledíc k tomu, že dodatková úmluva k německo-československé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931, pozbude po uplynutí dne 31. srpna 1932 účinnosti, a hledíc dále k tomu, že jednání o uzavření nové dodatkové úmluvy ke zmíněné hospodářské dohodě mohou býti zahájena teprve v polovici září, prodlužuje se platnost dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 do 30. září 1932.

V důsledku toho celní sníženky, udělené hlavním celním úřadem Berlín-Charlottenburg v Berlíně, opravňují k dovozu chmele saz. čís. 30 německého celního sazebníku za celní sazbu RM 70 za dvojcent hrubé váhy také na dobu do 30. září 1932 včetně.

Dále bude hlavní celní úřad Berlín-Charlottenburg v Berlíně, pokud se tak již nestalo, udělovat na žádost až do uplynutí této úmluvy ve smyslu odst. 2. dodatkové úmluvy ze dne 12. listopadu 1931 celní sníženky na základě výjimečných povolení ve smyslu § 2 nařízení o používání tuzemského chmele ze dne 21. srpna 1931 (říšský zákoník I, str. 454).

Solche Zollermäßigungsscheine berechtigen zur Einfuhr von Hopfen zum Zollsatz von 70 RM für den Doppelzentner, sofern der Hopfen bis zum Ablauf des 30. September 1932 bei einer Zollstelle zur Schlußabfertigung angemeldet und gestellt wird.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt am zehnten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag stattfinden soll, in Kraft und bleibt bis zum 30. September 1932 in Geltung. Die beiden Regierungen werden jedoch diese Vereinbarung bereits vom 1. September 1932 ab vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

NEURATH m. p.

An den

*čechoslovakischem Geschäftsträger
Herrn Dr. Čermák,*

*Berlin W 10,
Rauchstraße 27.*

Tyto celní sniženky opravňují k dovozu chmele za celní sazbu RM 70 za dvojcet, pokud tento chmel bude u některého celního úřadu ke konečnému odbavení přihlášen a předložen nejdéle do 30. září 1932.

Tato úmluva bude ratifikována. Nabude účinnosti desátého dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v účinnosti až do 30. září 1932. Obě vlády uvedou však tuto úmluvu v prozatímní účinnost již dnem 1. září 1932.

Přijměte, pane chargé d'affaires, ujištění mé dokonalé úcty.

NEURATH v. r.

*československému chargé d'affaires
panu Dr. Čermákovi,*

*Berlin W 10,
Rauchstrasse 27.*